

# **GUIA DE PREPARAÇÃO DO INGRESSO NA ESCOLA PRIMÁRIA**

**AOS PAIS OU RESPONSÁVEIS PROVINIENTES DO  
EXTERIOR OU JAPONESES QUE RETORNARAM AO  
JAPÃO E VÃO INGRESSAR SUAS CRIANÇAS NA  
ESCOLA PRIMÁRIA JAPONESA**

Comissão Educativa da Província de Osaka

# ÍNDICE DO GUIA DE PREPARAÇÃO DO INGRESSO NA ESCOLA PRIMÁRIA

1. ESTRUTURA DA ESCOLA JAPONESA . . . . .	1
2. Procedimentos para a matrícula escolar . . . . .	3
3. A vida escolar no Japão . . . . .	4
(1) O dia-a-dia . . . . .	4
(2) Na sala de aula . . . . .	6
(3) Professores . . . . .	7
(4) Sobre o currículo de ensino . . . . .	8
(5) O ano letivo . . . . .	9
(6) Regras de convivência dentro da escola . . . . .	1 1
4. Sobre despesas escolares . . . . .	1 2
5. Sobre o que se deve preparar . . . . .	1 3

# Introdução

Esta aumentando a quantidade de crianças de variados países nas escolas primárias da província de Osaka.

Será que na escola primária japonesa poderá se fazer amigos?

Será que se aprenderá o idioma japonês?

Será que terá problemas com a diferença de cultura e costumes?

Claro que existe insegurança e preocupação.

Com este guia se aprenderá como é o dia-a-dia na escola japonesa, quais os tipos de aula, e o que se deve preparar para o ingresso escolar, entre outras explicações.

Nos sentiremos felizes se este guia for de ajuda para tirar suas preocupações e insegurança quanto a frequentar a escola japonesa.

# 1. ESTRUTURA DA ESCOLA JAPONESA

**Criança de qualquer nacionalidade poderá ingressar na escola japonesa?**

**A partir de que idade poderá frequentar a escola?**

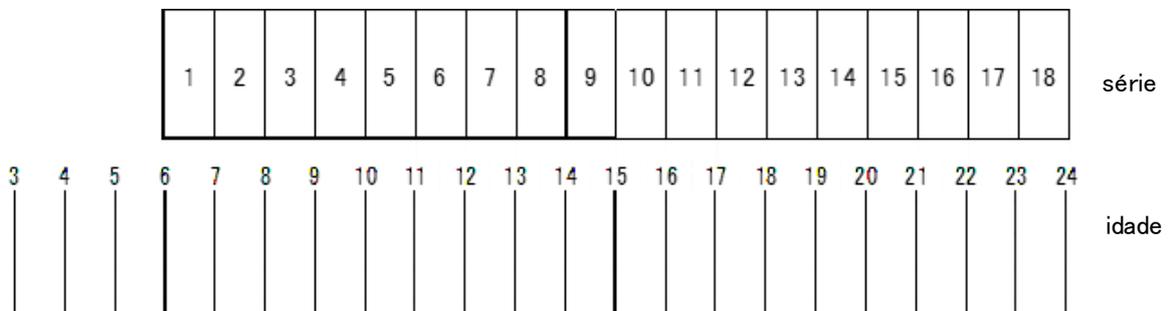
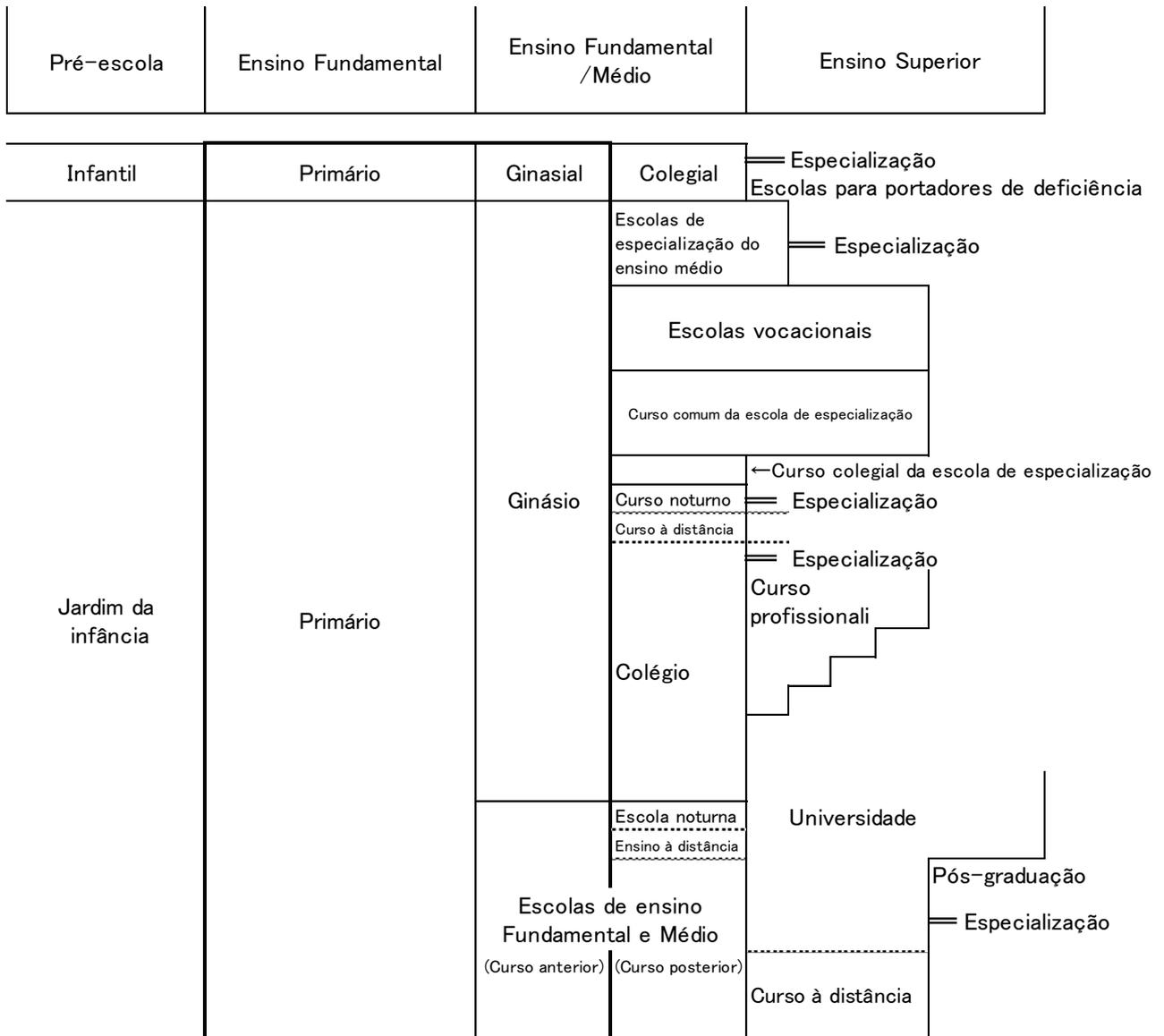
**Que tipo de escola tem no Japão?**

- (1) Criança de qualquer nacionalidade poderá ingressar na escola japonesa.
- (2) No Japão a partir de 6 anos completos (\* 1) até 15 anos completos, é obrigatório o estudo por 9 anos. A escola primária tem duração de 6 anos.

\*6 anos completos. No Japão a criança é considerada com 1 de idade após um ano do nascimento. Portanto, 6 anos completos será somente após o sexto aniversário.

- (3) Existem Escolas Públicas (escolas construídas pelo país, província, cidade, bairro ou vila) também existem as Escolas Privadas. A Escola Pública a ser frequentada será determinada de acordo com a localização da residência.
- (4) Antes que a criança complete a idade do ingresso na escola primária, poderá frequentar ao Jardim de Infância ou creche.
- (5) No Japão o ano letivo começa em abril e termina em março do ano seguinte.  
As crianças que nasceram a partir do dia 2 de abril até o dia 1o de abril do ano seguinte, estudam na mesma série. Por esse motivo, pode acontecer que a série a ser cursada não siga a ordem do país natal. Um ano letivo é dividido em 3 períodos, porém em algumas escolas é dividido em 2 períodos.

## Organograma da Escola Japonesa



※Retirado do 「GUIA ESCOLAR」do Ministério da Educação, Ciência e Tecnologia Edição do ano heisei 17

## 2. PROCEDIMENTOS ATÉ O INGRESSO ESCOLAR

Quais são os procedimentos necessários antes de entrar na escola primária no Japão?

### (1) Trâmites necessários à fazer no Departamento de Imigração e na prefeitura

#### ① Aquisição da permissão de residência

Ao chegar no Japão, deverá fazer os trâmites necessários no porto ou aeroporto de entrada, para obter a permissão de residência. Faça a notificação na prefeitura ou no escritório governamental, antes de 14 dias depois de instalar-se na cidade que pretende residir.

Ao nascer os filhos de estrangeiros no Japão, deverá fazer a notificação na prefeitura ou no escritório governamental, onde irá receber os documentos necessários, depois faça os trâmites necessários no Departamento de Imigração antes de 30 dias após o nascimento para então obter a permissão de residência.

#### ② Informativo Escolar e Notificação da Matrícula.

Por volta do mês de setembro é enviado às famílias que têm crianças em idade de ingresso escolar um 「**Informativo escolar**」. Caso não receba o Informativo procure se informar na prefeitura ou posto da prefeitura mais próximo a sua residência.

#### ③ Conferir o nome da Escola

Verifique o nome da escola indicada e a localização.

### (2) Procedimentos na escola

#### ① Na escola

Por volta do mês de fevereiro terá uma reunião para esclarecimento do ingresso na escola primária.

#### ② CONVERSA COM O PROFESSOR

Antes do ingresso na escola primária converse com o professor que será responsável pela classe. Informe ao quando veio ao Japão, qual o tempo previsto de sua permanência, o quanto a criança pode falar japonês, qual o idioma falado dentro da família. É aconselhável também Informar qual o número de contato em caso de emergência, e se será necessário um interprete. Entre outros sobre, saúde, hábitos culturais, alimentares e religião. Sinta se a vontade para perguntar ao professor sobre suas dúvidas e preocupações.

### 3. VIDA ESCOLAR (Vida escolar no Primário)

#### (1) Dia-a-dia escolar

Que tipo de dia-a-dia se tem na escola primária japonesa?

#### ● **TOUKOU ( Ir à escola)** . . . . .

O caminho de ida e volta para à escola está estabelecido.  
Algumas escolas tem sistema de ida e volta em grupos.  
Confira qual é a regra da escola que irá frequentar.



#### ● **ASA NO KAI (Reunião Matinal)** . . . . .

Antes de começarem as aulas, é feito cumprimentos e transmitido informações das atividades do dia.



#### ● **SHIGYOU JIKAN (Horário de Início da Aula)**

Quando for atrasar ou ter que faltar por motivo de doença, comunique sem falta a escola.



#### ● **JYUGYOU JIKAN (Horário das das Aulas)** . . . . .

O primeiro horário tem duração de 45 minutos.  
Entre uma aula e outra tem de 10 à 20 minutos de descanso.  
As aulas são centralizadas no professor encarregado (\*1).

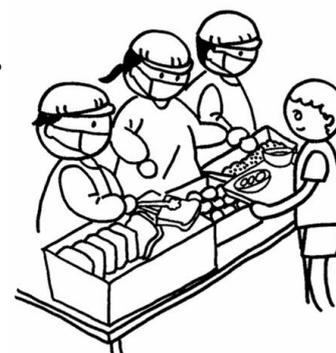


\*1 Cada classe tem um professor encarregado.  
Este professor é chamado de **TANIN NO SENSEI**.

#### ● **THUSHOKU (almoço)** . . . . .

A maioria das escolas da província de Osaka oferecem merenda escolar. A merenda escolar é servida e a arrumação e limpeza feita pelos próprios estudantes em revezamento.

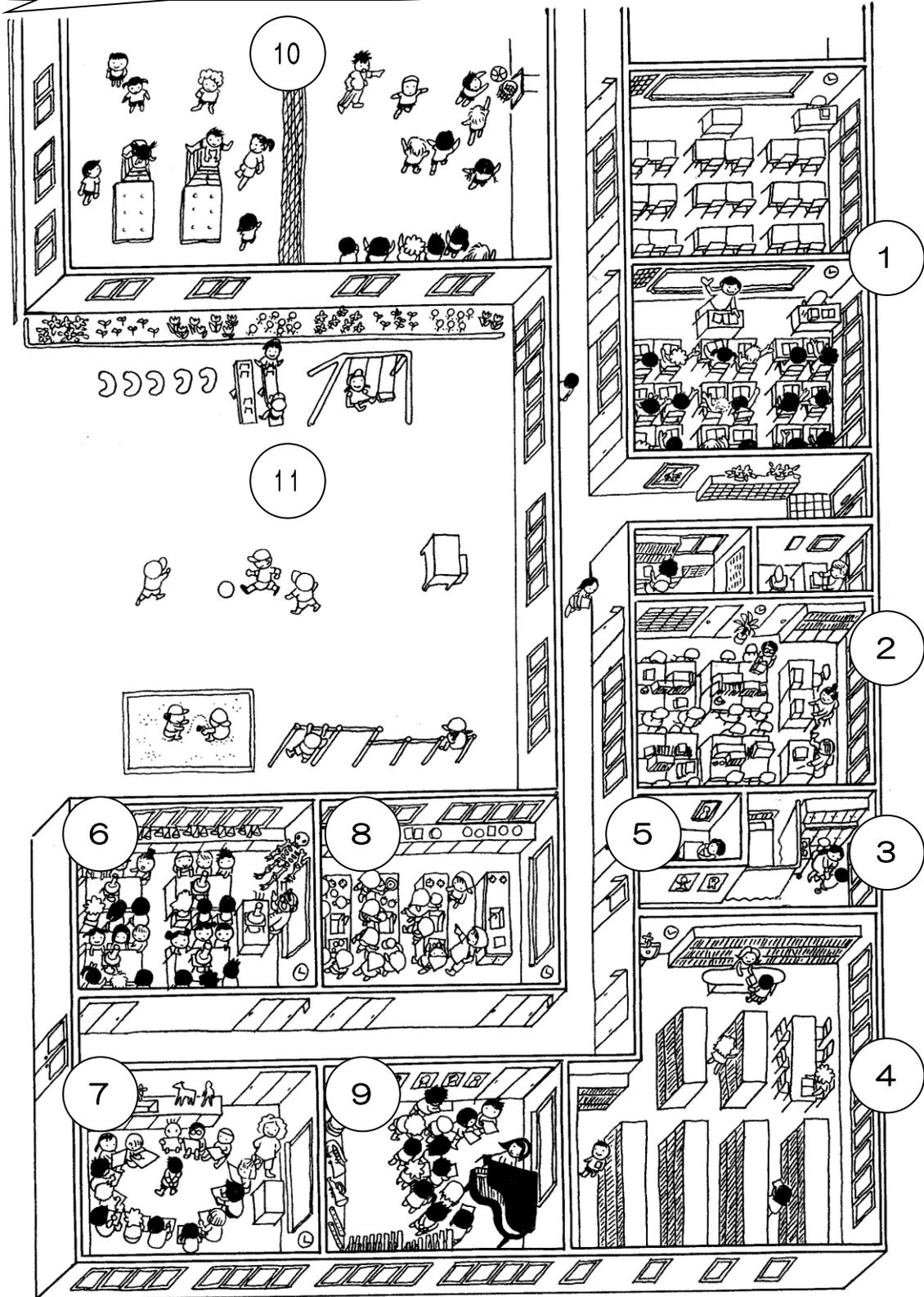
Esta função é chamada de **kyushoku touban** “encarregado da merenda”. É necessário providenciar avental e máscara.





## (2) Ambiente escolar

Como é por dentro da escola?



- ① **KYOUSHITSU (Sala de Aula)**  
Lugar onde as crianças estudam e meredam.
- ② **SHOKUINSHITSU (Sala de professores)**  
Sala onde ficam os professores.
- ③ **HOKEN SHITSU (Enfermaria)**  
Lugar onde as crianças são atendidas pelo funcionária da área de saúde quando não estão se sentido bem.
- ④ **TOSHYO SHITSU (Biblioteca)** Com bastante livros, dentro do horário determinado pode utilizar para fazer leituras, ou tomar livros emprestados.
- ⑤ **SOUDAN SHITSU (consultório)**  
Sala de consultas onde se pode receber apoio e orientação com o professor encarregado ou concelheiro .
- ⑥ **RIKA SHITSU (Laboratório)**  
Sala com mesas e material para experimentos científicos.
- ⑦ **ZUKOU SHITSU (Sala de desenho)**  
Sala com mesas e material para desenho e trabalhos manuais.
- ⑧ **KATEIKA SHITSU (Sala de aprendizagem de atividades domésticas)**  
Como prática de culinária na cozinha, com máquinas para corte e costura.
- ⑨ **ONGAKU SHITSU (sala de música)**  
Sala equipada com instrumentos musicais para estudo de música.
- ⑩ **TAIKUKAN (ginásio esportivo)**  
Sala coberta para prática de esportes e ginástica.
- ⑪ **GURAUNDO (campo esportivo)**  
Para realização de aulas de educação física ao ar livre e competições esportivas de toda a escola.

Que tipo de professores tem a escola?

### (3) Professores da escola

- **KOUTYOU SENSEI (Diretor da escola)**  
Responsável pela coordenação da escola e representante da escola.
- **KYOUTOU SENSEI (Vice-diretor)**  
Auxilia o diretor, nas atividades escolares, eventos, no sistema escolar assim também como na administração.
- **KYOUSHOKUIN (SENSEI)** (Funcionário do corpo docente da escola)  
Junção de **KYOUIN** (professor) e **SHOKUIN** (Funcionário administrativo).  
**KYOUIN** (professor) tem licença (diploma) para ensinar às crianças.  
**SHOKUIN** (Funcionário administrativo) trabalha pela segurança e bem estar dos alunos.

#### (4) Matérias a serem estudadas

##### Que tipo de estudo é feito na escola primária?

As aulas são formadas por matérias académicas básicas, educação moral, atividades especiais.

Disciplina	Conteúdo (Aulas vocacionais se ensina o básico de acordo com *3)
Língua Nacional	Se desenvolve a capacidade de falar, ouvir, escrever e ler língua japonesa.
Estudos Sociais	Estudo sobre as diversas regiões do Japão, geografia, meio ambiente, a história, cultura, governo e ligação com o resto do mundo.
Matemática	Numeração, cálculos, aritmética.
Ciências	Estudo sobre os seres vivos e o meio ambiente, energia e planeta, terra e universo.
Vida Cotidiana	Desenvolver pensamento e interesse para com o próximo, com a sociedade e natureza. (somente para a 1ª e 2ª séries)
Música	Desenvolver a criatividade e a capacidade de apreciação da música.
Educação Artística	Desenhos, artesanatos, desenvolver o prazer de criação.
Educação Doméstica	Estudo sobre costura, culinária, a vida familiar, desenvolver interesse pelos trabalhos domésticos.
Educação Física	Atividades esportivas com utilização de bolas, jogos e ensino sobre saúde. Durante o verão tem natação.
Educação Moral	Horário dedicado a reflexão e ao desenvolvimento da capacidade de pensar sobre si próprio, o próximo, a natureza, a sociedade e na boa convivência com os demais.
Atividades Extras	Através de atividades do grupo, festivais estudantis e atividades de Clube, buscar desenvolver o espírito de trabalho em grupo.
Estudos Gerais	Buscar um tema e buscar aprender e pensar sozinho, desenvolver capacidade de resolver questões por si mesmo. O conteúdo a ser aprendido é decidido por cada escola.

\*Aulas vocacionais são determinadas pelo Ministério da Educação, o conteúdo ensinado é básico.

## (5) Eventos do ano

Que tipo de evento tem durante o ano?

### ◆ 1º. Período (de abril a julho)

- ① **SHIGYOU SHIKI (Cerimônia de Abertura)**  
Cerimônia realizada na abertura do período escolar.
  - ② **NYUGAKU SHIKI (Cerimônia do ingresso escolar)**  
Cerimônia realizada para receber as crianças da primeira série.
  - ③ **KENKOU SHINDAN (Exame de saúde)**  
Médicos vêm à escola para verificar as condições de saúde dos alunos.
  - ④ **SHINTAIKEISOKU (medidas corporais)**  
Medição altura, comprimento do tronco, peso, do aluno.
  - ⑤ **KATEI HOUMON (Visita do professor na casa do aluno)**  
Os professores encarregados da classe, visitam as casas para conversarem sobre a convivência familiar e o tipo de vida levada pela criança.
  - ⑥ **KOUGAI GAKUSYU (Aprendizagem Extra-escolar)**  
Estudos sobre a natureza, história e cultura.
  - ⑦ **JYUGYOU SANKAN (Visita dos pais ou responsáveis à escola)**  
Participação dos pais ou responsáveis durante a aula para que se conheça de forma direta qual o tipo de vida escolar a criança tem.
  - ⑧ **KONDANKAI (Reunião de pais e mestres)**  
Os pais ou responsáveis vão à escola conversar com o professor sobre o desenvolvimento das crianças, e também sobre a relação familiar.
  - ⑨ **SHYUUGYOU SHIKI (Cerimônia de encerramento)**  
Cerimônia feita no final do período escolar. Na maioria dos casos, se informa o desenvolvimento escolar e se faz a entrega do boletim escolar (geralmente chamado de AYUMI, o nome muda conforme a escola).
- ※ No Segundo e no Terceiro período tem cerimônia de abertura e encerramento (no terceiro período é chamado **SHYURYOU SHIKI**).

### ◆ **NATSU YASUMI (Férias de verão)** (do final de julho ao final de agosto)

Cerca de 40 dias de férias. Há dias que tem que ir à escola. Também há escolas em que podem ser usadas as piscinas.

## ◆ 2º Período (de setembro a dezembro)

### ① UNDOUKAI (Gincana Esportiva)

Apreciação do esporte, evento com corridas individuais, corrida de revezamento, dança, os alunos fazem torcida pelos colegas de classe. Dependendo da escola o evento pode ser visto pelos responsáveis e familiares.

### ② SHUGAKU RYOKOU (Excursão Escolar)

Ao se tornarem alunos da sexta série, a classe inteira fará uma viagem. Geralmente a viagem é feita no segundo período. As despesas com a viagem será paga pelos responsáveis ou pais do aluno.

### ③ BUNKASAI • GAKUSYU HAPYOUKAI (Festival Cultural, Mostra de Trabalhos)

Eventos onde são apresentados trabalhos realizados nas aulas, exposições, apresentações musicais, concertos, etc. As apresentações poderão ser vistas pelos pais ou responsáveis.

## ◆ FUYU YASUMI (Férias de inverno) (do final de dezembro ao início de janeiro) Quase 2 semanas de férias.

## ◆ 3º. Período (de janeiro a março)

### ① SOTSUGYOU SHIKI (Cerimônia de Formatura)

Cerimônia de entrega do diploma de formatura aos estudantes da sexta série. Participação também dos pais ou responsáveis do formando.

## ◆ HARU YASUMI (Férias de Primavera) (final de março a início de abril)

Ao término das férias de primavera iniciará numa nova série, a partir de abril começa um novo ano escolar.

# (6) Regras dentro da vida escolar

Quais as regras dentro da escola?

### ① Sobre o horário

Vamos respeitar os horários determinados, evitando atrasos para as aulas.

### ② Sobre o que deve ser trazido pra escola.

É proibido trazer para escola coisas que não tenham nada com o estudo.

Escrever o nome em todos os pertences.

### ③ Roupas e Calçados

A seguir lista de roupas e sapatos que deverão ser providenciados.

#### < FUKUSOU (VESTUÁRIO) >

- 「Uniforme escolar」 (Roupa Oficial) Veste determinada para ir a escola e durante as atividades escolares.
- 「Roupas de ginástica」 Nas aulas de 「Educação Física」 veste-se roupas que facilitam a prática de esportes.

- 「Trajes de banho」 e 「touca de natação」 utilizadas nas aulas de natação.
- Avental • máscara • chapéu utilizando quando for o encarregado pela merenda.

### <Calçado>

- UWABAKI (ou UWAGUTSU) Calçado utilizado dentro da sala.
  - 「sapatilha do ginásio de esportes」 utilizados somente no ginásio esportivo.
- \* Cada escola tem regras diferentes, confira quais são a da escola a ser frequentada pela criança.

#### ④ **Maquiagem • acessórios • cabelo**

Na maioria das escolas japonesas é proibido que a criança utilize maquiagem ou acessórios como brincos, também como regra geral é proibido pintar os cabelos.

## 4. DESPESAS ESCOLARES

É necessário pagar taxas escolares?

O ensino e os livros didáticos nas escolas primárias e ginasiais públicas são gratuitos.

Porém tem os seguintes gastos. A explicação detalhada dos gastos será dada na escola.

#### ① **Despesas com Merenda escolar**

Escolas que têm merenda escolar é necessário (de ¥3,500 à ¥4,000 por mês)

As escolas que não fornecerem merenda não terá nenhum custo, porém o próprio aluno deverá providenciar a própria merenda.

## ② Poupança para Excursão Escolar e outras atividades extra-classe.

## ③ Materiais necessários nas aulas

Língua Nacional → material de caligrafia (pincel, carvão etc)

Música → Gaita de tecla, flaute, etc.

Educação Artística → Kit de aquarela, pincel, recipiente para água

Educação Doméstica → Material de costura etc.

Material adicional → Material de apoio didático (caderno de exercícios, caderno de perguntas, formulários etc)

※ Onde comprar → Em alguns casos o lugar (loja) onde comprar já está determinado.

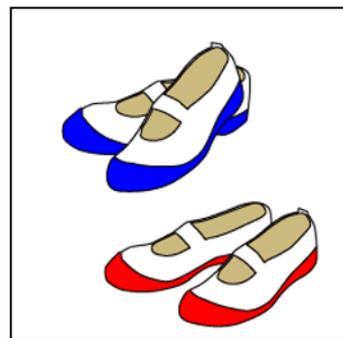
## ④ OUTROS

Taxa de PTA (Associação de Pais e Mestres), taxa de associação dos ex-alunos da escola, custo de seguro de acidente escolar, custo de uniforme, entre outros tipos de gastos.

# 5. O QUE DEVE SER PREPARADO

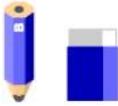
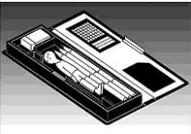
## (1) O que deve se preparar para início da aulas.

- Uniforme escolar (Roupa Oficial) para verão e inverno  
Algumas escolas tem uniforme em outras não.
- RANDOSERU • BOLSA Bolsa escolar carregada nas costas, utilizada pelos estudantes do primário para levar livros didáticos, cadernos.
- UWABAKI calçado utilizado dentro da escola.



## (2) Materiais utilizados na escola

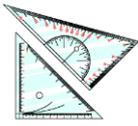
- Materiais pessoais necessários utilizados com frequência.

Caixa de materias		Caixa individual contendo tesoura, cola, etc.
Lápis , borracha		Lápis utilizado para escrever, borracha utilizada para apagar a escrita.
Estojo		Estojo utilizado para guardar Lápis, borracha, caneta etc.

- Materiais utilizados nas aulas de Língua Nacional (japonês)

Material de caligrafia		Utilizados para exercitar a Caligrafia escrevendo com pincel.
------------------------	---	---

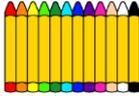
- Materiais utilizados nas aulas de matemática

Régua		Utilizado para medidas, e traçar linhas
Esquadro		Utilizado para traçar ângulos, diagramas .
Compasso		Utilizado para fazer círculos
Transferidor		Utilizado nas medidas de ângulos.

● Materiais utilizados nas aulas de Música

Gaita		Utilizada geralmente nas aulas de Música das séries iniciais do ensino fundamental.
Castanhola		Utilizado para coordenação motora e ritmo.
Gaita de tecla		Aprende a utilizar a Gaita de tecla, através de canções simples.
Flauta		Flauta utilizada nos exercícios e nas apresentações musicais.

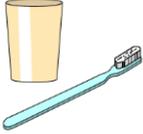
● Materias utilizados nas aulas de Educação Artística

Tesoura		Cola	
Fita Adesiva		giz de cêra	
Lápis de cor		Kit de aquarela, pincel, recipiente para água	
Argila, Tábua para artes manuais		Estilete	

● Utilizados nas aulas de Educação Física

Corda		Corda utilizada na exercícios de Educação Física .
Uniforme de educação física (para verão e inverno)		Roupas utilizadas na aulas de ginástica. Para verão blusa de manga curta e bermuda, pro inverno blusa de manga comprida e calça.
Boné vermelho / branco		Boné vermelho/branco, utilizado nas aulas de educação física.
Sapatilhas para ginásio esportivo		Calçado para ser utilizado no ginásio esportivo.
Trajes de banho e touca de natação		É necessário também ter uma sacola tira-colo de vinil para pôr os trajes e toalhas .

● Utilizados durante e depois das refeições

Palitinhos		Utilizados na hora das refeições.
Escova de dente, copo		Depois das refeições, todos escovam os dentes. Trazer o próprio copo e escova.

## GUIA DE PREPARAÇÃO DO INGRESSO NA ESCOLA PRIMÁRIA

Publicado em dezembro de 2007

- ◆ Comissão Educativa da Província de Osaka
- ◆ Projeto de apoio antes da matrícula escolar aos pais e filhos estrangeiros que estão no Japão, e aos pais e filhos de nacionalidade japonesa que regressaram ao Japão.

Fundação Osaka YWCA

O governo da Província de Osaka promove o movimento social do cidadão 「Renovação da alma」 cujo lema é 「elogiar, sorrir, corrigir」